Porównanie tłumaczeń Rodzaju 34:29

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I całe ich bogactwo i wszystkie ich dzieci, i wszystkie ich kobiety uprowadzili i złupili wszystko, co było w domu. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Zagarnęli też całe ich bogactwo, uprowadzili wszystkie ich dzieci i wszystkie ich kobiety — złupili wszystko, co znaleźli w ich domach. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Cały ich majątek, wszystkie ich dzieci i żony wzięli do niewoli i zrabowali wszystko, co było w domach. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I wszystkę majętność ich, i wszystkie dzieci ich, i żony ich, w niewolą zabrali, i wybrali wszystko, co w domach było. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Dziatki też ich i żony w niewolą zabrali. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Całe ich mienie, wszystkie dzieci i kobiety uprowadzili w niewolę, zrabowawszy wszystko, co znaleźli w domach. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Uprowadzili do niewoli całe ich mienie i wszystkie ich dzieci, i kobiety i złupili wszystko, co było w domach. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Cały ich dobytek, wszystkie dzieci i kobiety uprowadzili do niewoli i złupili wszystko, co było w ich domach. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Cały ich dobytek, wszystkie ich dzieci i kobiety wzięli do niewoli i zrabowali wszystko, co było w ich domach. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Uprowadzili całe ich mienie, wszystkie dzieci i kobiety, i złupili wszystko, co było po domach. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Cały ich majątek i ich dzieci, i ich kobiety - uprowadzili i złupili, tak jak wszystko, co było w domu.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І всі їхні тіла і ввесь їхній посуд і їхніх жінок взяли в полон, і ограбили все, що було в місті і все, що було в хатах. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | oraz ich całe mienie; zabrali też w niewolę wszystkie ich dzieci, ich kobiety i zrabowali wszystko, co było w domach. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A wszystkie ich środki utrzymania oraz wszystkie ich małe dzieci, jak również ich żony wzięli do niewoli, tak iż zagrabili wszystko, co było w domach. |